

Johann Sebastian
BACH

O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe

O fire everlasting

BWV 34

Kantate zum 1. Pfingsttag

für Soli (ATB), Chor (SATB)

2 Flöten, 2 Oboen, 3 Trompeten, Pauken

2 Violinen, Viola und Basso continuo

herausgegeben von Paul Horn

revidiert von Felix Loy

Cantata for Whit Sunday

for soli (ATB), choir (SATB)

2 flutes, 2 oboes, 3 trumpets, timpani

2 violins, viola and basso continuo

edited by Paul Horn

revised by Felix Loy

English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score



Carus 31.034

Inhalt

Vorwort	3
Foreword	4
1. Coro	5
O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe	
<i>O fire everlasting</i>	
2. Recitativo (Tenore)	31
Herr, unsre Herzen	
<i>Lord! Truth and right thy word</i>	
3. Aria (Alto)	31
Wohl euch, ihr auserwählten Seelen	
<i>Blessed ye hearts whom God has chosen</i>	
4. Recitativo (Basso)	43
Erwählt sich Gott	
<i>Our God has chosen</i>	
5. Tutti (Coro)	44
Friede über Israel	
<i>Peace be unto all mankind</i>	
Zur Edition	58

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.034), Studienpartitur (Carus 31.034/07),
Klavierauszug (Carus 31.034/03), Chorpartitur (Carus 31.034/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.034/19).

The following performance material is available:
full score (Carus 31.034), study score (Carus 31.034/07),
vocal score (Carus 31.034/03), choral score (Carus 31.034/05),
complete orchestral material (Carus 31.034/19).

Vorwort

Die Entstehungsgeschichte der Pfingstkantate *O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe* BWV 34 von Johann Sebastian Bach ist nicht im Detail ermittelt. In der heute bekannten, durch eine reinschriftliche autographe Partitur überlieferten Gestalt ist sie auf Bachs letzte Lebensjahre nach 1745 anzusetzen. Die Kantate steht in enger Beziehung zu einer Trauungskantate gleichen Titels BWV 34a, die mit der Pfingstkantate drei Sätze (zwei festliche Chorsätze und eine pastorale Arie) teilt, wohingegen sich die Seccorezitative grundlegend unterscheiden. Zudem ist die Trauungskantate zweiteilig mit insgesamt sieben Sätzen, während die Pfingstkantate einteilig ist und fünf Sätze aufweist. Die Trauungskantate, von der nur ein Teil der Stimmen erhalten geblieben ist, lässt sich aufgrund der Wasserzeichen und der Konstellation der an der Herstellung beteiligten Schreiber auf die Zeit um 1726 datieren. Ihr Text lässt vermuten, dass sie für die Hochzeit eines Pastors bestimmt war. Vor wenigen Jahren konnte in St. Petersburg ein bis dahin unbekannter Leipziger Textdruck ermittelt werden, der zeigt, dass die Kantate BWV 34 bereits im Jahre 1727 im Morgengottesdienst des Pfingstfestes in der Nikolai-kirche und im Vespertagesdienst in der Thomaskirche Leipzig erklingen ist.¹ Da der Text der Pfingstkantate auf die Lesungstexte zum Festtag nicht eingeht, sondern sich mit allgemein-christlichen Inhalten begnügt, die die Liebe Gottes thematisieren, liegt die Vermutung nahe, dass die Pfingstkantate eine Parodie der Trauungskantate war; genauere Untersuchungen der erhaltenen Quellen schließen aber nicht aus, dass letztlich beide Werke unabhängig voneinander auf eine gemeinsame Vorlage zurückgehen könnten.²

Die reinschriftliche Partitur ist mit äußerster Sorgfalt angefertigt. Bach hat ungewöhnlich präzise Angaben zur Abfolge der Sätze gemacht, die – wie für den Komponisten üblich – platzsparend notiert sind, sodass das Rezitativ Satz 2 auf frei gebliebenen Systemen auf Bl. 4r, das heißt schon vor dem Ende des Eingangschores, steht. Auch sind die Instrumente für alle Sätze genau bezeichnet, was darauf deutet, dass das Stimmenmaterial nicht unter Aufsicht des Komponisten ausgeschrieben werden sollte. In der Partitur, die keine Autorenangabe aufweist, lässt sich auch die Handschrift Wilhelm Friedemann Bachs erkennen, der die Instrumentation im Schlusssatz, die bei Wiederholungen nicht vollständig ausgeschrieben ist, ergänzt hat. Der Befund lässt sich am besten damit erklären, dass Johann Sebastian Bach seinem Sohn für einen repräsentativen Anlass als Kirchenmusikdirektor in Halle ein eigenes Werk überlassen hat.³ Hierfür kommt am ehesten der 29. Mai

1746 in Frage, wenige Wochen nachdem der Bach-Sohn in sein neues Amt berufen worden war. Für Pfingsten 1746 ist zwar auch eine Komposition Wilhelm Friedemann Bachs belegt, die Kantate *Wer mich liebet, der wird mein Wort halten* BR-WFB F 12 (Fk 72), aber durch Textdrucke ist auch für andere Gelegenheiten nachgewiesen, dass W. F. Bach eigene und fremde Werke an einem Tag, eine Kantate im Frühgottesdienst, eine andere im Nachmittagsgottesdienst, aufgeführt hat.

Die Kantate *O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe* BWV 34 ist erstmals im Rahmen der Ausgabe der Bach-Gesellschaft (BG 7, S. 117–170), hrsg. von Wilhelm Rust, im Druck erschienen (Vorwort datiert 1857); in der *Neuen Bach-Ausgabe* ist sie in NBA I/13, S. 131–195, hrsg. von Dietrich Kilian (1959, Kritischer Bericht 1960), abgedruckt. Der vorliegenden Ausgabe liegt die Originalpartitur der Kantate zugrunde, die die einzige erhaltene Quelle des 18. Jahrhunderts darstellt. Sie wird heute in der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz unter der Signatur *Am.B. 39* aufbewahrt. Der Titel der Handschrift lautet: *Festo Pentecostes. Concerto. à 4 Voci. 3 Trombe, Tamburi, 2 Oboe, 2 Violini, Viola e Continuo*. Da die Partitur reinschriftlich angelegt ist und nur wenige Adhoc-Korrekturen aufweist, die die Lesbarkeit der Handschrift kaum beeinträchtigen, stellen sich für die Edition keine methodischen Schwierigkeiten.

Leipzig, Januar 1996/
Salzburg, Februar 2017

Ulrich Leisinger

¹ Tatjana Schabalina, „'Texte zur Music' in Sankt Petersburg. Neue Quellen zur Leipziger Musikgeschichte sowie zur Kompositions- und Aufführungstätigkeit Johann Sebastian Bachs, in: *Bach-Jahrbuch* 2008, S. 33–98. Der Textdruck ist dort auf S. 93 im Faksimile wiedergegeben („Am ersten heiligen Pfingst= / Feyer=Tag. / Frühe in der Kirche zu St. Nicolai, und in der Vesper zu St. Thomä.“).

² Tatjana Schabalina, „Neue Erkenntnisse zur Entstehungsgeschichte der Kantaten BWV 34 und 34a“, in: *Bach-Jahrbuch* 2010, S. 95–109.

³ Peter Wollny, „Wilhelm Friedemann Bach's Halle Performances of Cantatas by his Father“, in: *Bach-Studies* 2, hrsg. von Daniel R. Melamed, Cambridge 1995, S. 202–228.

Foreword

The genesis of Johann Sebastian Bach's Pentecost cantata *O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe* BWV 34 has not been established in detail. In the version that is known today – extant as a fair copy autograph score – it can be determined as belonging to the last years of Bach's life, after 1745. The cantata is closely related to a wedding cantata with the same title (BWV 34a); the two works share three movements – two festive choral movements and a pastorale aria – but the secco recitatives are fundamentally different. Furthermore, the wedding cantata is in two parts comprising altogether seven movements, whereas the Pentecost cantata is in one part and consists of five movements. Only some of the parts of the wedding cantata have survived; it can be dated to around 1726 on the basis of the watermarks and the constellation of copyists involved in copying the parts. The text gives rise to the supposition that it was intended for the wedding of a pastor. A few years ago, a previously unknown text print from Leipzig was discovered in St. Petersburg which documented that the cantata BWV 34 was already performed in Leipzig in 1727: it was heard during the Pentecost morning service in the church of St. Nikolai and during the vesper service in the church of St. Thomas.¹ Since the text of the Pentecost cantata does not refer to the feast day readings, contenting itself with general Christian topics focusing on God's love, it may be assumed that the Pentecost cantata was a parody of the wedding cantata. However, an in-depth examination of the surviving sources does not exclude the possibility that both works might have been independently derived from a common precursor.²

The fair copy of the score was made with painstaking care. Bach gave unusually precise instructions regarding the order of the movements which were – as was usual for the composer – notated so as to save paper: the recitative movement 2 is written on the unused staves of fol. 4r, i. e., before the opening chorus is complete. The instrumentation for all the movements is also precisely noted, which indicates that the set of parts would not have been copied under the composer's supervision. The score does not bear an indication of authorship and Wilhelm Friedemann Bach's handwriting can also be recognized: he completed the instrumentation where repetitions had not been completely written out in the final movement. The best explanation for this evidence is that Johann Sebastian Bach gave his son one of his own works for an important occasion while the latter was director of church music in Halle.³ The most likely date for this would have been 29 May 1746, a few weeks after Bach's son had been appointed

to his new position. There is also evidence that a composition by Wilhelm Friedemann Bach – the cantata *Wer mich liebet, der wird mein Wort halten* BR-WFB F 12 (Fk 72) – was performed at Pentecost 1746; however, text prints for other occasions have also documented that W. F. Bach performed both his own and works by other composers on the same day, one during the morning service and one during the afternoon service.

The cantata *O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe* BWV 34 was first published within the framework of the complete edition of the Bach-Gesellschaft (BG 7, pp. 117–170), edited by Wilhelm Rust (Foreword dated 1857); in 1959, Dietrich Kilian edited the work for the *Neue Bach-Ausgabe* (NBA I/13, pp. 131–195; Critical Report 1960). The present edition is based on the original score which represents the only extant source from the 18th century. It is now kept in the Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, shelf mark *Am.B. 39*. The title of the manuscript reads: *Festo Pentecostes. Concerto. à 4 Voci. 3 Trombe, Tamburi, 2 Oboe, 2 Violini, Viola e Continuo*. Since the score is a fair copy with only a few ad hoc corrections which hardly compromise the legibility of the text, the preparation of the edition posed no methodological difficulties.

Leipzig, January 1996/
Salzburg, February 2017
Translation: David Kosviner

Ulrich Leisinger

¹ Tatjana Schabalina, "'Texte zur Music' in Sankt Petersburg. Neue Quellen zur Leipziger Musikgeschichte sowie zur Kompositions- und Aufführungstätigkeit Johann Sebastian Bachs", in: *Bach-Jahrbuch* 2008, pp. 33–98. The text print is reproduced in facsimile on p. 93 ("Am ersten heiligen Pfingst- / Feyer=Tag. / Frühe in der Kirche zu St. Nicolai, und in der Vesper zu St. Thomä.").

² Tatjana Schabalina, "Neue Erkenntnisse zur Entstehungsgeschichte der Kantaten BWV 34 und 34a," in: *Bach-Jahrbuch* 2010, pp. 95–109.

³ Peter Wollny, "Wilhelm Friedemann Bach's Halle Performances of Cantatas by his Father," in: *Bach-Studies* 2, ed. by Daniel R. Melamed, Cambridge 1995, pp. 202–228.

O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe

O fire everlasting

BWV 34

Johann Sebastian Bach

1685–1750

1. Coro

Tromba I
in Re / D

Tromba II
in Re / D

Tromba III
in Re / D

Timpani
in Re-La / d-A

Oboe I

Oboe II

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Cc

Aufführungsdauer / Duration: ca. 20 min.

© 2017 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.034

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

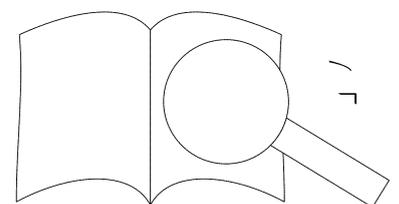
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2017 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext

edited by Paul Horn

revised by Felix Loy

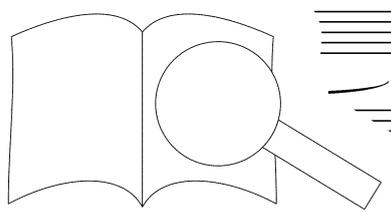
English version by Henry S. Drinker



tr

tr

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score for measures 12-15. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left Hand). The key signature has two sharps (F# and C#). The music includes vocal lines with lyrics and piano accompaniment with various rhythmic patterns.

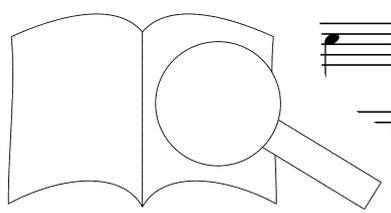
Musical score for measures 16-19. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left Hand). The key signature has two sharps. The piano part features a prominent sixteenth-note accompaniment in the right hand.

Four empty musical staves, corresponding to the vocal and piano parts for measures 16-19.

Musical score for measures 20-23. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left Hand). The key signature has two sharps. The piano part features a sixteenth-note accompaniment in the right hand. A large magnifying glass icon is overlaid on the bottom right of this section.

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score for the first system, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music features rhythmic patterns of eighth and sixteenth notes.

Musical score for the second system, consisting of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom in bass clef. A trill (tr) is indicated in the second staff.

Musical score for the third system, featuring a grand staff with piano accompaniment. It includes treble, middle, and bass clefs.

Musical score for the fourth system, including vocal lines and lyrics. The lyrics are:

fire - wi - ges Feu - - - -

ev - er - last - - - -

Feu - - - - -

er - last - - - - -

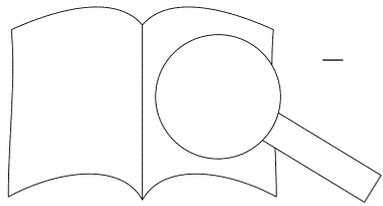
O e - wi - ges

O fire - ev - er -

Musical score for the fifth system, including piano accompaniment and lyrics. The lyrics are:

e - - - - -

fire - - - - -



PROBE-PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score system 1, measures 1-4. Treble clef has notes in measures 1-3, followed by a trill in measure 4. Bass clef has rests in measures 1-3, followed by a trill in measure 4.

Musical score system 2, measures 5-8. Treble clef has notes in measures 5-8. Bass clef has notes in measures 5-8.

Musical score system 3, measures 9-12. Treble clef has notes in measures 9-12. Bass clef has notes in measures 9-12.

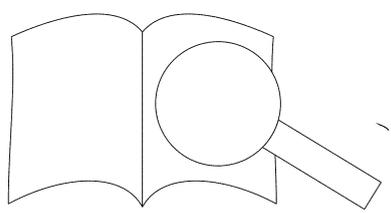
Musical score system 4, measures 13-16. Treble clef has notes in measures 13-16. Bass clef has notes in measures 13-16.

Musical score system 5, measures 17-20. Treble clef has notes in measures 17-20. Bass clef has notes in measures 17-20.

Feu er,
ing,

- ges Feu - er,
ev - er - last - ing,

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



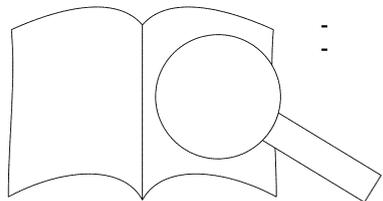
tr

o e
O fire, - - - - - wi - ges, -
- - - - - O fire, -

- ges Feu - - - - -
- er - last - - - - -

e - wi - ges Feu - - - - -
fire - ev - er - last - - - - -

o e - wi - ges Feu - - - - -
O fire - ev - er - last - - - - -



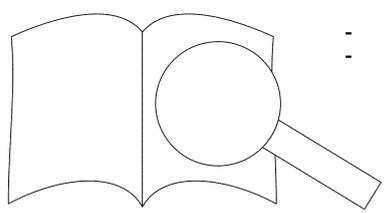
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

e - wi - ges Feu - er, o
fire - ev - er - ing, o

o Ur - sprung der Lie -
O well - spring of rap -

er, o Ur - sprung der
- ing, O well - spring of

er, o - Ur
ing, O - well



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4, and then a melodic phrase. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

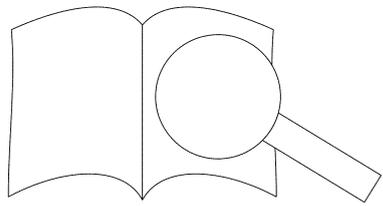
Musical score for the second system, continuing the vocal and piano parts. The vocal line continues with a melodic phrase, and the piano accompaniment maintains its rhythmic pattern.

Musical score for the third system, including piano and guitar parts. The piano part continues with the vocal line, and the guitar part is shown in a separate system with a treble clef and a key signature of one sharp.

Musical score for the fourth system, featuring lyrics and vocal line. The lyrics are: "Lie - be, der Lie - be, rap - ture, of rc - tur". The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp.

Musical score for the fifth system, including lyrics and piano accompaniment. The lyrics are: "Lie - be, rap - ture, of". The piano accompaniment continues with the vocal line.

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

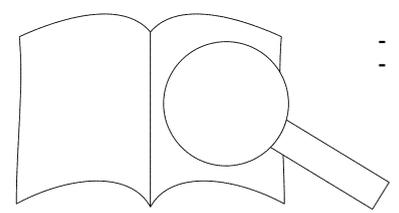


o e - wi - ges Feu - - - - -
 O fire - ev - er - last - - - - -

o e - wi - ges Feu - - - - -
 O fire - ev - er - last - - - - -

wi - ges
 ev - er -

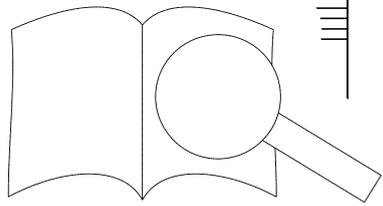
PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



er, o Ur - sprung der
 ing, O well - - - - - spring of
 Feu - - - - - er, o Ur
 last - - - - - ing, O well
 - - - - - er,
 - - - - - ing,
 - - - - - er, o Ur - sprung der
 - - - - - ing, O well - spring of be
 - - - - - - - - - - - re

Lie - be, der Lie
 rap - - - - - ture, of rap - - - - -
 Lie - - - - -
 rap - - - - -
 o Ur - sprung der Lie
 O well - spring of rap
 o Ur - sprung der Lie
 well - spring of rap - be,
 - - - - - ture,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



be, ent - zün - de und wei - he sie
 ture, en - dle - arts with de - vo - tion to

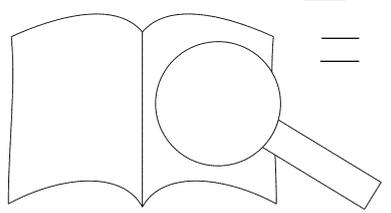
be, er our Her - zen und wei - he sie
 ture, er our hearts with de - vo - tion to

be, de die Her - zen und wei - he sie
 ture, an - dle our hearts with de - vo - tion to

en - zün - de die Her - zen und
 kin - dle our hearts with de

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

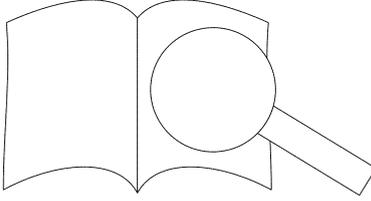


ein, _____ ent - zün _____ te r. _____ zen _____ und wei - he sie ein,
 thee, _____ - kir _____ is with _____ de - vo - tion to thee,

ein, _____ die _____ Her - zen _____ und wei - he sie ein,
 thee, _____ our hearts with _____ de - vo - tion to thee,

ein, _____ - zün - de die _____ Her - zen _____ und wei - he sie ein,
 thee, _____ en - kin - dle our hearts with _____ de - vo - tion to thee,

ent - zün - de _____ die _____ Her - zen _____ und wei
 en - kin - dle _____ our _____ hearts with _____ de - vo -



ent - zün - de die Her - zen und
 en - kin - dle our hearts with de

o e
 O fire

1 - ges
 ev - er

ent - zün - de die
 en - kin - dle our

he sie
 tion to

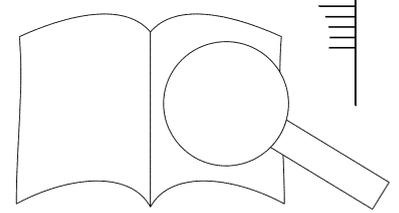
er, o Ur well sprung der I
 ing, O well spring of

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

- - - - - wi - ges Feu - er,
 ev - er last - ing,
 Her - zen und wei -
 hearts with de vo -
 ent - zün - de die Her - zen und wei
 en - kin - dle our hearts with de vo
 zün - de die Her - zen und
 kin - dle our hearts with de

Ur - well - Lie - be, o e -
 rap - ture, O fire -
 he sie ein,
 tion to thee.
 he sie ein,
 tion to thee.
 he sie ein,
 tion to thee.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

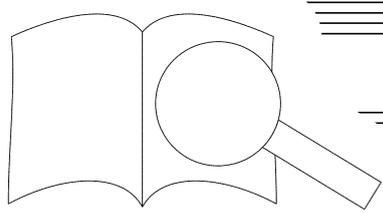


- - wi - ges Feu - er, o Ur - sprung -
 ev - er - last - ing, O well - spring -
 e - fire - wi - ges Feu - er - last - ing, O well - spring

Lie - rap - Her hearts - zen with - und de - wei - vo - wi - ges
 ev - er - sprung - der Lie - be, ture, ent - zün - de die
 en - kin - dle our

PROBEPARTITUR

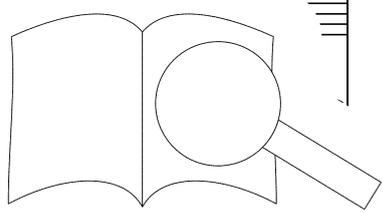
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



he sie ein,
 tion to thee,
 Feu er, o Ur sprung der Lie be,
 last ing, O well spring of rap ture,
 wei he sie ein,
 vo tion to thee, z. kin ie die our

ent en
 Her zen und wei
 hearts with de vo
 ar Her zen und wei he sie,
 hearts with de vo tion de
 wi ges Feu
 ev er last
 zen und wei
 with de vo

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



he sie ein, o Ur
tion to thee, O well

wei - he sie ein, o Ur - - - - - spru
vo - tion to thee, O well - - - - - spru

8 Ur - sprung der Lie - be, o Ur - sprung der Lie
well - sprung of rap - ture, O well - sprung of ra

he sie ein,
tion to thee, sprung der
spring of

Lie
rap - - - - -

- - - - - be, der Lie
- - - - - ture, of rap - - - - -

r - sprung der Lie - be,
well - sprung of rap - ture,

- - - - - be, o Ur - sprung der
- - - - - ture, O well - sprung of

der
of

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

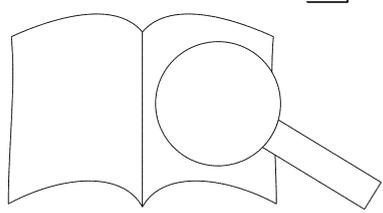
be, ent - zün - de die und wei - he sie
 ture, en - kin - r with de - vo - tion to

be, ent Her - zen und wei - he sie
 ture, en hearts with de - vo - tion to

Lie - be. die Her - zen und wei - he sie
 rap - ale our hearts with de - vo - tion to

tu. - zün - de die Her - zen und
 - kin - dle our hearts with de -

PROBEPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



himm-li - sche Flam - men durch - drin - gen und wal - len,
 ho - ly light glow - ing, with love ov - er flow - ing,

himm - li - sche Flam - men durch - drin - gen und wal - len,
 ho - ly light glow - ing, with love ov - er - flow - ing

himm - li - sche Flam - men durch - drin - gen und wal - len,
 ho - ly light glow - ing, with love ov - er - flow - ing

himm-li - sche Flam - men durch - drin - gen und wal - len,
 ho - ly light glow - ing, with love ov - er - flow - ing

lass himm - li - sche
 with ho - ly light

lass

lass
 with

Flam - men durch drin - gen und wal
 glow - ing, with love ov - er er - flow

himm - li - sche Flam - men durch drin - gen und wal
 ho - ly light glow - ing, with love ov - er - flo

8 Flam - men durch drin - gen und wal
 glow - ing, with love ov - er er - flow

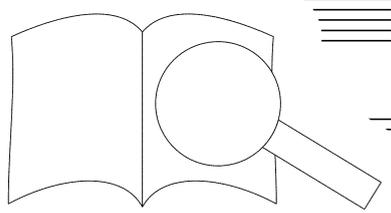
himm - li - sche Flam - men durch
 ho - ly light glow - ing, with

len, wir wün - schen,
 ing, would that our

len,

at
 flow

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



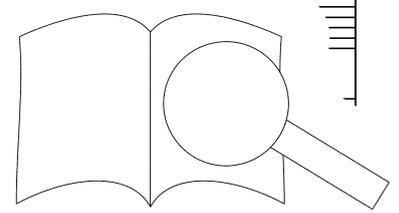
o Höchs - ter, dein Tem - pel zu sein, wir
 hearts, Fa - ther thy tem - ple may be, wo:

o Höchs - ter, dein Tem - pel zu sein, wün - schen,
 hearts, Fa - ther thy tem - ple may be, that our

o Höchs - ter, dein Tem - pel zu sein;
 hearts Fa - ther thy tem - ple may be.

PROBEBE PART FÜR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



ach, lass dir die See - ler
 Ah, grant that our faith i
 ach, lass
 Ah, gran'

lass dir die See - len im
 grant that our faith may be

lass grant See - len in im Glau sight
 faith in thy thy

ge - fal - len, die See - len in im
 be - pleas - ing, our faith in thy

en im Glau sight - ben ge
 in thy may be

- ben, ach, lass dir die
 - ing, ah, grant that our

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

- - ben ge - fal len; wir wün - schen, o
 may be pleas - ing; would that our hearts,
 Glau - ben ge - fal len; wir wün - schen,
 sight may be pleas - ing; would that our
 Glau - ben ge - fal len; wir wün - schen,
 faith may be pleas - ing; would that
 fal - len; wir
 pleas - ing; would hearts,

Höchs - ter, dein Tem - pel, dein Tem - pel zu
 Fa - ther thy thy ple, thy ple may
 F¹ Tem - pel, dein Tem - pel zu
 tem - ple, thy thy ple may
 is ter, dein Tem - pel, dein Tem
 ther thy thy ple, thy tem
 F² - ter, dein Tem - pel, dein Tem
 ther thy thy ple, thy tem

seiner, be,
 sein, be,
 sein, be,
 sein, be,
 sein, be,

ach, lass dir die See
 ah, grant that our faith

ach, lass dir die See
 ah, grant that our fair'

ach, lass dir die
 ah, grant that our
 im thy

Tromba I

erle - ben im Glau - ben ge - fal - len.
 ,aith in thy sight may be pleas - ing.

ben ge - fal - len.
 may be pleas - ing.

ben
 may

sht ben ge - fal - len, im Glau - ben
 may be pleas - ing, to thee may

2. Recitativo

Tenore

Herr, uns - re Her - zen hal - ten dir dein Wort der Wahr - heit für: Du willst bei
 Lord! Truth and right thy word im - parts up - hold - ing all our hearts. To mor - tals

Continuo

7 6 7 8
 4 4 6 8
 2 2 4 3

4

Men - schen ger - ne sein, drum sei das Her - ze dein; Herr, zie - he gnä - dig ein.
 now thy fa - vor show, and by thy grace di - vine, Lord, make our hearts thy shrine

7

Ein solch er - wähl - tes Hei - lig - tum hat selbst den größ
 A sanc - tu - a - ry, hon - ored so, with glo - ry bris' lov.

3. Aria

Flauto traverso I

Flauto traverso II

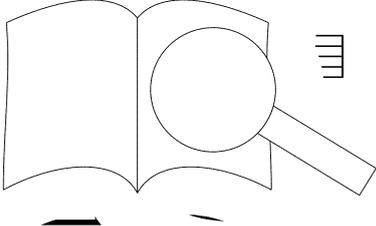
Violino I

Violino II

Viola

... sordino

Continuo

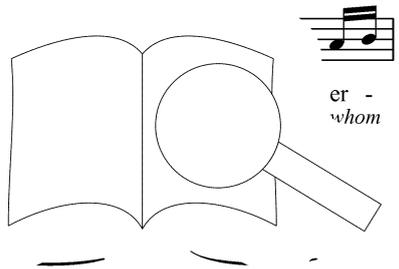


4

7

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



v
b

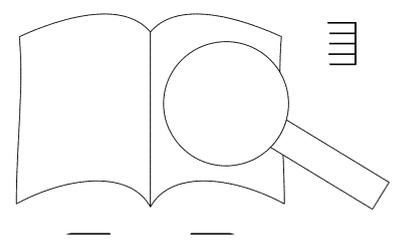
er -
whom

10

wähl - ten - See - len, die - Gott zur Woh - nung aus -
 God - has - cho - sen, to - be his fa - vored dwell *pl.*

13

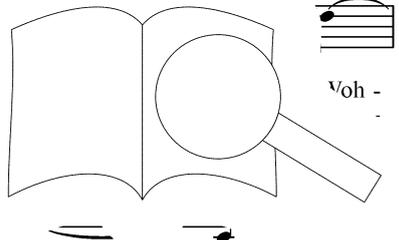
hl e - nr - aus - er - wähl - ten - See - len, wohl euc
 ye - hearts whom God - has - cho - sen, how ble:



PROBE-PARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

euch, _ ihr aus - er - wähl - ten _ See - len, woh¹ _
 blest, _ ye hearts _ whom _ God _ has _ cho - sen, bl- heu _ n, ihr
 has, ye

a - wähl - ten See - len, die Gott zur Woh - nung, Gott zur Woh -
 am God has cho - sen, to be his dwell - ing place, his fa -



PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical notation for measures 22-24, top system (Vocal and Piano). The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The piano accompaniment is in treble and bass clefs. Dynamics include *f* (forte).

Musical notation for measures 22-24, middle system (Piano). The piano accompaniment continues in treble and bass clefs. Dynamics include *f* (forte).

Musical notation for measures 22-24, bottom system (Vocal and Piano). The vocal line is in treble clef. The piano accompaniment is in bass clef. Dynamics include *f* (forte).

- nung, zur _ Woh - nung aus - er - sehn.
 - vored, his _ fa - vored dwell - ing _ place.

Musical notation for measures 25-27, top system (Vocal and Piano). The vocal line is in treble clef. The piano accompaniment is in treble and bass clefs.

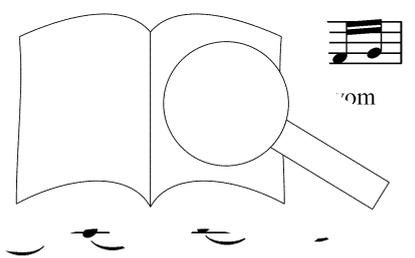
Musical notation for measures 25-27, middle system (Piano). The piano accompaniment continues in treble and bass clefs.

Musical notation for measures 25-27, bottom system (Vocal and Piano). The vocal line is in treble clef. The piano accompaniment is in bass clef.

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Wer kann ein - grö
How could there gre

Wer kann des - Se - gens Men - ge zäh - len? Und
How could a - fa - ther more - be - friend us, or



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score for measures 34-36. The piano part (bottom two staves) features a rhythmic accompaniment with dynamic markings *f* (forte). The violin part (top two staves) has a melodic line with dynamic markings *f*.

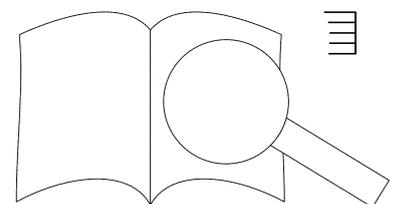
Herrn — ge — sehn.
love — and grace?

Musical score for measures 37-39. The piano part (bottom two staves) continues the accompaniment. The violin part (top two staves) has a melodic line with dynamic markings *f*.

Wer kann ein —
How could there

Musical score for measures 40-41. The piano part (bottom two staves) features a rhythmic accompaniment with dynamic markings *p* (piano). The violin part (top two staves) has a melodic line with dynamic markings *f*.

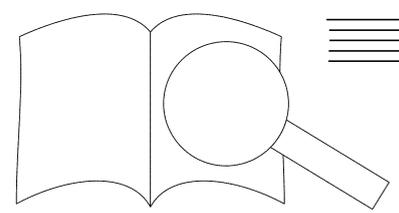
rö — Heil — er — wäh — len? Wer kann des — Se — gens M —
er — joy — at — tend? — How could a — fa — ther — mc



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

die - ses, die-ses ist vom Herrn ge - schehn.
 bless - us, bless us, by his love and grace?

PROBEEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



pp

pp

pp

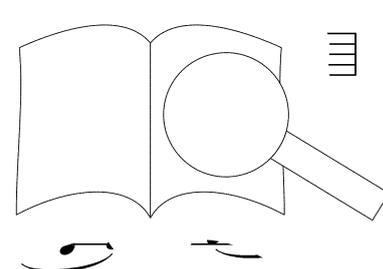
pp

pp

Wohl euch, ihr aus - er - wähl - ten See - len, die Gr
 Bless - ed ye hearts - whom God has cho - sen, to

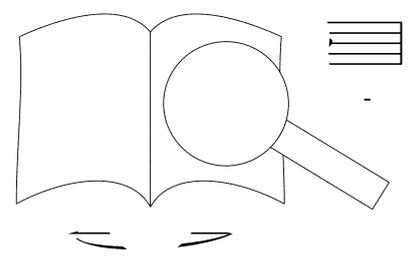
pp

us
 r - sehn,
 ing place.



wohl euch, ihr aus er wä' ha. Bless - ed ye hearts whom

wohl euch, — wohl euch, —
 bless - ed, — bless - ed, —



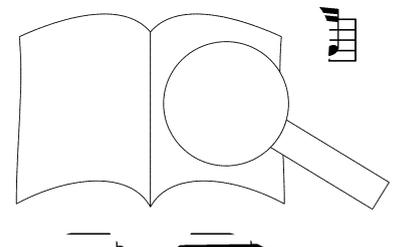
PROBE-PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

60

wähl - ten — See - len, wohl euch, ihr aus - er - wähl - ten, ihr aus
 God — has — cho - sen, how blest ye hearts where God is cho - sen, b' rd 10

63

tt : nung, Gott zur Woh - nung aus - er - sehn, zur Woh - 1
 et - ing place, his fa - vored dwell - ing place, his - fa - 1



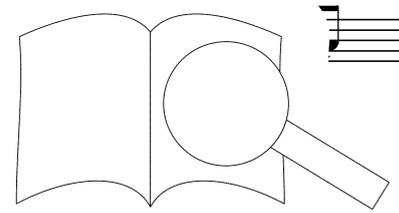
PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

66

sehn.
place.

68

PROBE-PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score for measures 70-73. It consists of two vocal staves (Soprano and Alto) and a piano accompaniment with three staves (Right Hand and Left Hand). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes.

4. Recitativo

Basso

Er - wählt sich Gott die h
Our God has cho - sen a

die er mit Heil be -
the hearts of all man -

Continuo

Musical notation for the Recitativo section. It shows a Bass line and a Continuo line. The Bass line has lyrics in German and English. The Continuo line is mostly rests.

3

wohnt, so
kind; — so

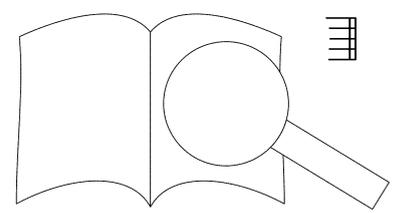
uf sie schüt-ten, so wird der Sitz des Hei - lig - tums be -
i joy ex - cel - ling, the sa - cred place where he is thus en -

Musical notation for measures 3-5 of the Recitativo section. It shows a Bass line with lyrics in German and English. The Continuo line is mostly rests.

6

int.
Der Herr ruft ü - ber sein ge - weih - tes Haus
And o'er the por - tal of that hal - lowed house

Musical notation for measure 6 of the Recitativo section. It shows a Bass line with lyrics in German and English. The Continuo line is mostly rests.



...acc.

5. Tutti (Coro)

Adagio

Tromba I
in Re / D

Tromba II
in Re / D

Tromba III
in Re / D

Timpani
in Re-La / d-A

Oboe I

Oboe II

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Frie - de
Peace _____ all kind!

Alto

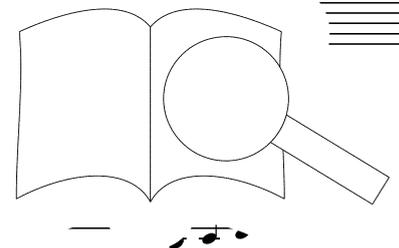
Is - ra - el.
all man - kind!

Tenore

de ü - ber Is - ra - el.
be un - to all man - kind!

Frie - de ü - ber Is - ra - el.
Peace _____ be un - to all man - kind!

Continuo



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score system 1, measures 1-5. It consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs. The music is in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The notation includes eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings.

Musical score system 2, measures 6-10. It consists of six staves: two treble clefs, two bass clefs, and a grand staff (treble and bass clefs). The music continues with similar notation to the first system, including slurs and dynamic markings.

Musical score system 3, measures 11-15. It consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The notation features a long slur across the first two staves and various rhythmic patterns.

Musical score system 4, measures 16-20. It consists of five staves: two treble clefs, two bass clefs, and a grand staff. The notation includes complex rhythmic figures and slurs. A large graphic of an open book is positioned in the lower right corner of this system.

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Dankt _____
Give _____

nöchs - - ten Wun - der -
thanks _____ to God - al -

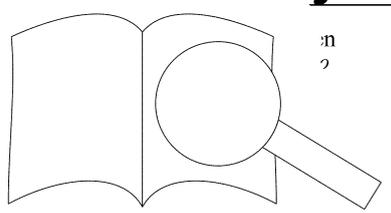
- den höchs - - ten Wun - der -
- ye thanks _____ to God - al -

Dankt _____ den höchs - ten Wun - der -
Give _____ ye thanks _____ to God - al -

Dankt _____
Give _____

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

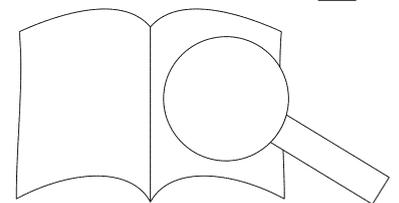


hän - den, dankt, dar Gott hat an euch,
 might - y, thank's t' that he de - nies,

hän - den, dankt, dankt, dankt, Gott hat an
 might - y, thanks, thanks, thanks, that he de -

hän - den, dankt, dankt, dankt, dankt, Gott hat an
 might - y, thanks, thanks, thanks, thanks, that he de -

den, dankt, dankt, dankt, dankt,
 - y, thanks, thanks, thanks, thanks,



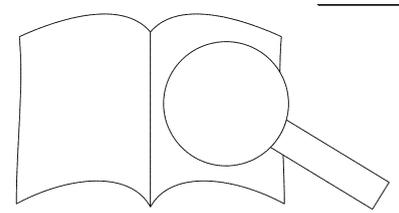
PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

— an euch ge - dacht dankt, an euch ge - dacht.
 — de - nies us nav nanks de - nies us naught.

euch Gott hat an euch ge - dacht.
 nies that he de - nies us naught.

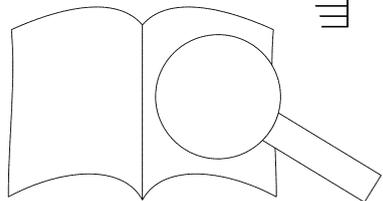
euch Gott hat an euch ge - dacht.
 r' that he de - nies us naught.

nic dacht, dankt, Gott hat an euch
 naught, thanks, that he de - nies

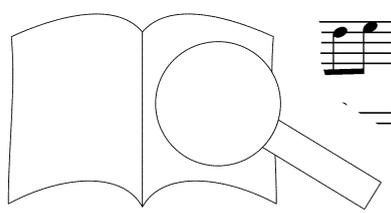


PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score for measures 48-52. It consists of five staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and three piano accompaniment staves (Right Hand, Middle, and Left Hand). The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a common time signature. The vocal lines feature melodic phrases with some rests, while the piano accompaniment provides harmonic support with various rhythmic patterns.

Musical score for measures 53-57. It consists of five staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and three piano accompaniment staves (Right Hand, Middle, and Left Hand). The music continues in the same key and time signature. The piano accompaniment features more complex rhythmic figures, including sixteenth and thirty-second notes.

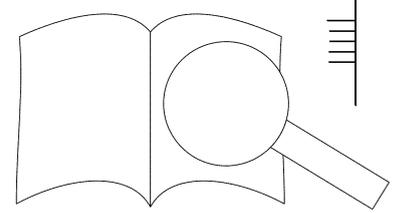
Musical score for measures 58-62. It consists of five staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and three piano accompaniment staves (Right Hand, Middle, and Left Hand). The music continues in the same key and time signature. The piano accompaniment features more complex rhythmic figures, including sixteenth and thirty-second notes.

Musical score for measures 63-67. It consists of five staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and three piano accompaniment staves (Right Hand, Middle, and Left Hand). The music continues in the same key and time signature. The piano accompaniment features more complex rhythmic figures, including sixteenth and thirty-second notes.

Musical score for measures 68-72. It consists of five staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and three piano accompaniment staves (Right Hand, Middle, and Left Hand). The music continues in the same key and time signature. The piano accompaniment features more complex rhythmic figures, including sixteenth and thirty-second notes.

Musical score for measures 73-77. It consists of five staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and three piano accompaniment staves (Right Hand, Middle, and Left Hand). The music continues in the same key and time signature. The piano accompaniment features more complex rhythmic figures, including sixteenth and thirty-second notes.

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Empty musical staves for vocal and instrumental parts.

First system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

Second system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

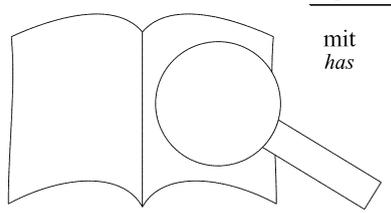
Ja, sein Se - gen wirkt mit ja, sein Se - gen wirkt mit
 Thanks for won - ders he has thanks for won - ders he has

Ja, sein Se - gen wirkt mit ja, sein Se - gen wirkt mit
 Thanks for Macht, wrought, thanks for won - ders he has

Ja, — rs wirkt mit Macht, ja, — sein Se - gen wirkt mit
 — he has wrought, thanks — for won - ders he has

an. — Se - gen wirkt mit Macht, ja, se mit
 — won - ders he has wrought, thanks fo has

Final system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.



PROBEE-PARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Empty musical staves for vocal and piano accompaniment.

Musical notation for piano accompaniment, including treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and various musical symbols like slurs and dynamics.

Macht, wrought. Frie - de, Peace be, ü - ber Is - ra - el, un - to all man - kind!

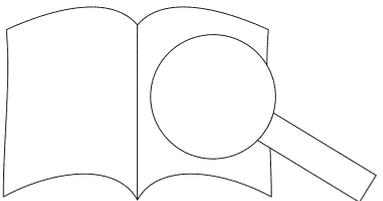
Macht, wrought. de be ü - ber Is - ra - el, un - to all man - kind!

Macht, wrought' - de be un - to all man - kind!

Musical notation for vocal lines with lyrics, including treble clefs, a key signature of one sharp, and lyrics in German and English.

Frie - de, Peace be, Frie - de, Peace be, ü - ber Is - ra - el, un - to

Musical notation for piano accompaniment, including a bass clef, a key signature of one sharp, and lyrics in German and English.



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Frie - - - de ü - b
Peace _____ 'n -

de ü - ber euch zu sen -
peace _____ be un - to you for - ev -

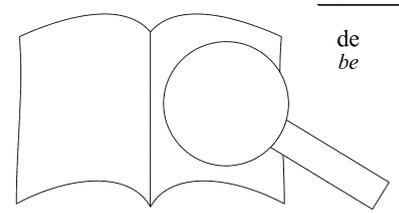
Frie - de
Peace be

uch zu sen - den, Frie -
you for ev - er. Peace _____

Frie
P- ber euch zu sen - den, Frie -
to you for ev - er. Peace _____

ac ü - ber euch zu sen
un - to you for ev

de
be



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

- den, Frie - de ü - ber ra -
 - er. Peace be un - to mar

Dankt _____ den
 Give _____ ye

- de ü - ber
 - be un - tr

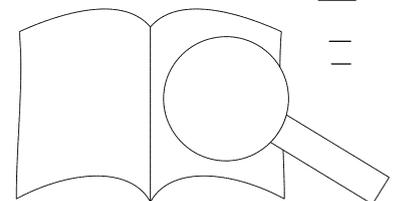
Dankt _____ den
 Give _____ ye

- de
 be.

... el.
 man - kind!

Dankt _____
 Give _____

Is - ra - el.
 .o all man - kind!



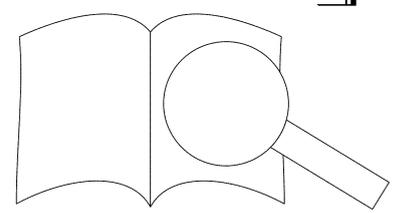
PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

hat an euch, an euch g. Gott hat an euch ge - dacht.
 he de - nies, de v. that he de - nies us - naught.

dankt, Gott hat dacht, dankt, Gott hat an euch ge - dacht.
 thanks, that he naught, thanks, that he de - nies us naught.

dankt, Gott u. ge - dacht, dankt, Gott hat an euch ge - dacht.
 thanks us naught, thanks, that he de - nies us naught.

de - nies ge - dacht, dankt, Gott hat
 us us naught, thanks, that he



PROBEPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Zur Edition

Die *Stuttgarter Bach-Ausgaben* verstehen sich als kritische Ausgaben. Der Notentext wird unter Berücksichtigung des aktuellen Forschungsstandes durch einen kritischen Vergleich der erreichbaren Quellen gewonnen. Instrumentenangaben und Satztitel werden vereinheitlicht. Die Einzelsätze sind in den Quellen nicht nummeriert.

Alle Eingriffe des Herausgebers in den Notentext, die über die Anpassung an moderne Notationsgewohnheiten – z. B. die Ersetzung heute ungebräuchlicher Schlüssel, Ergänzung bzw. Tilgung von Warnungsakzidentien, moderne Orthografie beim Singtext – hinausgehen, werden in geeigneter Weise dokumentiert. Manche Entscheidungen, etwa die Ergänzung von im Original fehlenden dynamischen Bezeichnungen, Staccatopunkten oder Bögen aufgrund eindeutiger Analogien, die insgesamt sehr behutsam erfolgen, werden bereits im Notentext diakritisch (durch Kleinstich, Kursivdruck, Strichelung oder auch in Klammern) gekennzeichnet und bedürfen keiner gesonderten Erwähnung. In den folgenden Einzelanmerkungen werden die wesentlichen Abweichungen der Edition von der Quelle festgehalten.

Einzelanmerkungen

Maßgeblich für die vorliegende Edition ist die einzige Originalquelle, die autographe Partitur (vgl. Vorwort). Alle Einzelanmerkungen beziehen sich auf diese Quelle.

Abkürzungen:

Bc = Basso continuo, Fl = Flauto traverso, Ob = Oboe, T = Tenor, T. = Takt, Timp = Timpani, Tr = Tromba, Va = Viola, VI = Violino, v. = von Wilhelm Friedemann Bach.

Zitiert wird in der Reihenfolge Takt – Stimme – ggf. Zeile (Note oder Pause) – Quelle – Lesart/Bemerkung.

1. Coro

Ohne Satzüberschrift.

3, 9, 33, 45 Timp *tr*-Wellenlinie des Er
Takt
4 Tr II 5 undeutlich de
kurze ur .w.
ur unkt?
Tr I (so-
58 Va
123 r
u. passim

3. Arioso

27 geändert gemäß Fl II

5. Tutti (Coro)

Die fehlenden Parallelstimmen, Ergänzungen und Wiederholungen sind großenteils von Wilhelm Friedemann Bach nachgetragen (vgl. Vorwort). Er führt unter anderem die Oboe II ab T. 15 mit der Violine II parallel und gibt ihr in T. 45 f. und 76 f. wegen Umfangsunterschreitung eine eigene Wendung (jeweils a^1 - a^1). In der Edition erfolgte die Ausschrift ausschließlich nach den Colla-parte-Anweisungen und Kustoden J. S. Bachs, der beide Oboen mit der Violine I geführt wissen will. Zu weiteren abweichenden Einzeltönen in der Ausschrift W. F. Bachs siehe die folgenden Anmerkungen.

Satzüberschrift: *Tutti*.

12 VII Viertel a^1 statt der erste (1) Ach-
tel (vermutlich irrüm- eines
Kustos)
13 Bc 2 tatsächlich d ; v
19 Ob I/II, VI I 6–8 a^1 - h^1 - a^1 (WFE
22 Timp c }
25 Tr III 1 e^1 (WFE
68 VI II 1 e^2 (1
75 Tr III 3 r } c }
83 Tr I 1 r } c } r } c }
T. 52

